

**КОРНИ ИВРИТА**

=====

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

**МОРФОЛОГИЯ  
ИВРИТА**

*практическая грамматика*

**ЧАСТЬ 11**

**ПОЛНЫЕ ГЛАГОЛЫ**

**Биньян hitпаэл'**

**под редакцией  
Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

**Израиль**

**2011**

# שורשי העברית

=====

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדקדוק המעשי

חלק 11

גזרת השלמים

בניין התפעל

עריכה: ורה אגרנובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל

2011

<p>Д-р Инна (Рина) Раковская <sup>3</sup>  "Корни иврита"</p>	<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי  "שורשי העברית"</p>
---	--

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Оригинальные грамматические таблицы и схемы, разработанные автором на основе многолетнего преподавательского опыта, дают читателям возможность овладеть структурой этого удивительного языка. Контрольные упражнения помогают сразу оценить и закрепить достигнутые успехи.

Книга окажет неоценимую пользу учащимся ульпанов, школ, курсов иврита, студентам, преподавателям иврита и всем, изучающим язык самостоятельно.

## ВСТУПЛЕНИЕ הקדמה

Здравствуйте, дорогие читатели. Перед вами учебник грамматики, который формировался около 20-ти лет. Книга эта написана в форме разговора с читателем.

Я называю ее **"Иврит как на ладони"**, поскольку в доступной форме эта книга отвечает на все «למה» («почему»), на очень часто Вы слышите «כך» («потому»). Давая эти ответы, учебник помогает Вам понять, насколько прост, прозрачен и логичен иврит.

Совсем не случайно я хотела назвать этот учебник **"Иврит – как на ладони"**. В нем множество таблиц с комментариями, выводами и обобщениями. А, как известно, именно хорошо составленные таблицы наиболее наглядно и концентрированно показывают явления, закономерности и особенности языка. Четкие таблицы и ясные комментарии к ним – часто самый короткий путь к пониманию языка. А ведь главное – понять.

Уже доказано, что физиологические и психологические особенности взрослого человека (начиная приблизительно с 20-ти летнего возраста) таковы, что (за редким исключением) он уже не может овладеть новой информацией не понимая ее, то есть непосредственно, как то делают маленькие дети. Взрослому человеку для того, чтобы воспринять и усвоить новую информацию, в том числе и новый язык, – необходимо осознать, понять. Именно поэтому главная цель учебника – показать Вам закономерности иврита и доказать, что иврит – простой, логичный, прозрачный, а, значит, и доступный язык.

Поясняя структуру иврита, я преследую еще одну цель: обогащение словарного запаса. Поэтому очень внимательно всматривайтесь во все приводимые примеры, они позволят Вам как понять суть грамматических явлений, так и расширят Ваш словарный запас, помогут избежать типичных ошибок.

Несколько слов о типах письма, существующих в иврите и используемых здесь.

1. פתב מנוקד (דקדוקי). Его еще называют פתב חסר, поскольку здесь отсутствуют אמות קריאה (дополнительные буквы для обозначения гласных звуков). Это классическое огласованное письмо. Здесь все буквы огласовываются с помощью נקודות – знаков огласовки<sup>1</sup>. Сегодня פתב מנוקד используется в детских книжках, религиозных и поэтических текстах.
2. פתב מלא – это письмо без огласовок (פתב בלתי מנוקד), но בתוספת אמות קריאה (с добавлением дополнительных букв для обозначения гласных звуков). Самый распространенный тип современного письма.
3. פתב עזר – тот тип письма, когда к тексту с אמות קריאה (פתב מלא) – добавляются отдельные огласовки. То есть, – это פתב מלא с выборочными огласовками. Этот тип письма рекомендует Академия иврита.

<sup>1</sup> Напоминаю, что в иврите нет гласных букв. Все буквы в иврите – согласные. А функции гласных выполняют огласовки – נקודות.

<sup>2</sup> אָ, קָ, רָ, אֵ, הֵ, וֵ, יֵ – так называется каждая из букв 'א', 'ה', 'ו', 'י', 'ק', 'ר', 'א', когда они используются для обозначения гласных звуков.

<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"</p>	<p>Д-р Инна (Рина) Раковская 5 "Корни иврита"</p>
---	---

**פּוֹדוֹלְסְקִי** – это כְּתִיב מְנוּקָד с добавлением אָמוֹת קְרִיָּאָה. Этот тип сочетает и полный נִיקּוּד, то есть огласовку слов (כְּתִיב מְנוּקָד), и написание אָמוֹת קְרִיָּאָה, то есть מְלֵא כְּתִיב. Это наиболее полное письмо, которым пользуюсь и я. Оно представляет оптимальный вариант для изучающих иврит как второй язык. Поэтому именно так огласованы и мои «Грамматические сказки Корни иврита»<sup>1</sup> под редакцией д-ра **Баруха Подольского**. Этим смешанным письмом д-ра **Подольского** мы с Вами чаще всего и будем пользоваться. Однако, по мере необходимости, будем использовать и другие типы письма.

---

<sup>1</sup> Рина (Инна) Раковская. «Корни иврита». Грамматические сказки для взрослых и детей. Редактор: Б.Подольский. (Вышло 4 издания. Три издания – книги. 4-е издание – озвученная версия для компьютера, позволяющая одновременно как видеть и читать текст, так и слышать его). Тель-Авив, 2007.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

תוכן העניינים	СОДЕРЖАНИЕ	
בניין התפעל	Бинья hitpaэл'	
פרק 1	РАЗДЕЛ 1	
משמעויות הבניין ומאפייניו	Значение и особенности биньяна	
פרק 2	РАЗДЕЛ 2	
זמן עבר	Прошедшее время	
פרק 3	РАЗДЕЛ 3	
זמן הווה/ בינוני	Настоящее время	
פרק 4	РАЗДЕЛ 4	
שם הפועל	Неопределенная форма (инфинитив)	
פרק 5	РАЗДЕЛ 5	
זמן עתיד	Будущее время	
פרק 6	РАЗДЕЛ 6	
תהליכי שיכול והידמות בבניין התפעל	Процессы перестановки и ассимиляции	
פ' השורש ש', ש', ס	1. Глаголы с 1-ой буквой корня «шин», «син», «самэх»	
פ' השורש צ'	2. Глаголы с 1-ой буквой корня «цади»	
פ' השורש ז'	3. Глаголы с 1-ой буквой корня «зайин»	
פ' השורש ט', ד'	4. Глаголы с 1-ой буквой корня «тэт», «далэт»	
פ' השורש ת'	5. Глаголы с 1-ой буквой корня «тав»	

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

## בניין התפעל

### פרק 1

## Значения и особенности биньяна משמעויות הבניין ומאפייניו

Как мы уже говорили в сносках к сказке "משפחת הבנינים"<sup>1</sup>, בניין התפעל – это возвратный биньян (בניין חוזר), в который входят глаголы, выражающее возвратное действие:

התלבש	одевался
התרחץ	умывался
התאבד	убил себя, покончил с собой, покончил жизнь самоубийством

הוא התרחץ, התלבש ויצא מהבית. גידי לא התאבד, אלא החליט להתגבר על הקשיים.

Однако, помимо возвратных глаголов, в בניין התפעל входят и глаголы с другими значениями:

- ✓ группа глаголов взаимного действия:

התכתב	переписывался
התנשק	целовался
התחבק	обнимался

בשנים האחרונות הוא התכתב עם חבריו בעיקר דרך האינטרנט. אורי התחבק והתנשק עם דנה, דנה התחבקה והתנשקה עם אורי. הם התנשקו והתחבקו.

- ✓ глаголы, обозначающие действие, происходящее само по себе:

התפזר	рассеялся, рассыпался; развеялся; разошелся
הזדקן	состарился
התפתח	развивался

העשן התפזר. הוא הזדקן מהר. הילד התפתח.

- ✓ глаголы, имеющие пассивное значение:

התקבל	был получен; был принят
התבקש	требовался (от кого-л.); его попросили (сделать что-либо)
התאכל	был изъеден, разъеден

עוזי התקבל לעבודה. רונן התבקש להיכנס. השטיח התאכל מהחומצה שנשפכה עליו.

Обратите внимание, что בניין התפעל является единственным биньяном, связанным не с одним, а с двумя биньянами: בניין פיעל и בניין פעל. Речь идет как о семантической, так и о грамматической связи. Скоро Вы это сами увидите.

<sup>1</sup> Глагол התפעל в переводе означает "восхищался, восторгался".

Модель **בְּנֵי־הַתֵּעַל** состоит из корня и приставки **-הַתֵּ**.

Подобно פִּיעַל, בִּנְיַן הַתּוֹפְעַל, и בִּנְיַן הַתּוֹפְעַל тоже имеет сильный модельный дагеш (דָּגֵשׁ חֶזֶק תְּבִנִיתִי) во второй букве корня (עִי הַשּׁוֹרֵשׁ)<sup>1</sup>. В связи с этим хочу напомнить уже известное Вам правило: "פִּיעַל, פּוֹעֵל, הַתּוֹפְעַל – דָּגֵשׁ בְּע' – כָּלל בְּרִזָּל":

	הַתְּפִיעַל
одевался	הִתְלַבֵּשׁ
задержался	הִתְעַכַּב
вылечился	הִתְרַפָּא

Но это еще не все. Посмотрите на следующие глаголы:

	התפעל
требовался (от кого-л.); его попросили (сделать что-либо)	התבקש
переписывался	התכתב
восхищался, восторгался	התפעל

Как видите, в 1-ой букве корня (פ' השורש) тоже есть дагеш. Но это легкий дагеш (דגש קל). Причиной его появления в פ' השורש является наличие во всех временах и всех формах נָנוּץ (покоящегося шва) под 2-ой буквой приставки -תָּ<sup>2</sup>. В зависимости от времени 1-ая буква приставки меняется, но 2-ая -ת- остается неизменной. И под ней во всех временах и формах стоит огласовка נוּן.

☞ А теперь сравним значения глаголов с одним и тем же корнем в **בָּנִין** **הַתַּפְעֵל** и **בָּנִין** **פָּעַל**, **בָּנִין** **פִּיעֵל**:

פֿעל	פֿיעל	הַתְּפֿעֵל
שָׁמַר	שָׁמַר	הִשְׁתַּמֵּר <sup>3</sup>
берег	сохранил (без изменений); законсервировал	сохранился
לָמַד	לָמַד	הִתְלַמֵּד
учился	учил, обучал	обучался, стажировался
כָּתַב	-	הִתְכַּתֵּב <sup>4</sup>
писал	-	переписывался

<sup>1</sup> Как Вы уже хорошо знаете, это не относится к пяти буквам, которые дагеш не принимают: четырем гортанным (ע, ח, ה, א) и букве ר.

2 Огласовка **נָּ** מְּוּ always обозначает ноль звука, то есть произносится как твердый знак. Существует закон, согласно которому буквы כּ כַּ בּ בִּד в позиции после **נָּ** מְּוּ всегда получают קָ קַ קִּי. Однако в современном произношении, как Вы помните, שִׁיט меняет звучание лишь букв פּ פִּי, בּ בִּי.

<sup>3</sup> Если первая буква корня 'ס, 'ש, 'ש', то при образовании всех форм התפעל בניין она меняется с -ת приставки местами: (ש.ל.מ.) השתלם, (ס.ד.ר.) הסתדר. Об этом мы поговорим подробно в специальной главе этого раздела.

<sup>4</sup> Глагол התכתב – глагол взаимного действия в בניין התפעל.



ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

קשר	קישר	התקשר
привязал, связал; устроил заговор	связал, завязал, соединил	связался
חָבַק	חִבֵּק	הִתְחַבֵּק
обнимал, охватывал	обнимал	обнимался
נָשַׁק	נִישַׁק	הִתְנַשֵּׁק
поцеловал; прилегал	целовал, расцеловал	целовался
רָאָה	-	הִתְרָאָה
видел	-	виделся
רָשַׁם	-	הִתְרַשֵּׁם
записывал, регистрировал	-	впечатлился, находился под впечатлением
אָהַב	-	הִתְאַהַב
любил	-	влюблялся
-	זִימֵן	הִזְדַּמֵּן
-	вызвал, пригласил (официально)	случался; встречался
-	נִיגַב	הִתְנַגַּב
-	вытирал	вытирался

А теперь сравните предложения с глаголами этих 3-х биньянов в них.

פִּעֵל	פִּיעֵל	הִתְפַּעֵל
הוא שָׁמַר על בריאותו.	דני שִׁמְרָה את העגבניות במלח.	העור שלה הִשְׁתַּמֵּר נהדר.
Он берег свое здоровье.	Дани законсервировал помидоры в соли (засолил помидоры).	Ее кожа сохранилась прекрасно.
מאיר לָמַד בבית הספר שלנו.	לִימַד אותנו מורה נהדר.	מאיר הִתְלַמַּד אצל ספר צמרת.
Меир учился в нашей школе.	Нас учил великолепный преподаватель.	Меир обучался/ стажировался у парикмахера высшего общества.
עומר קָתַב מכתב לחברתו.	-	הוא הִתְכַּתֵּב איתה כבר יותר משנה.
Омер писал письмо своей подруге.	-	Он переписывался с ней уже больше года.
שימון קָשַׁר את הכלב ליד החנות.	הקשר קִישַׁר את המפקד עם רמטכ"ל.	יוסי הִתְקַשֵּׁר אליה בשעה מאוחרת.
Шимон привязал собаку около магазина.	Связист соединил командира с главнокомандующим.	Йоси связался с ней/ позвонил ей поздно.
העסק שלו חָבַק את כל העולם.	אבא חִבֵּק את בנו.	הבן הִתְחַבֵּק עם אביו ויצא מן החדר.
Его бизнес охватывал весь мир.	Отец обнял своего сына.	Сын обнялся с отцом и вышел из комнаты.
שימון נָשַׁק למזוזה ונכנס לדירה.	עופר נִישַׁק אותה.	הוא הִתְנַשֵּׁק עם כל הבנות בכיתה.
Шимон поцеловал мезузу и вошел в квартиру.	Офер поцеловал ее.	Он целовался со всеми девочками в классе.
הוא רָאָה אותה נכנסת למלון.	-	אבי הִתְרָאָה איתה אתמול.
Он видел ее входящей в гостиницу.	-	Ави виделся с ней вчера.
מותי רָשַׁם את הכתובת.	-	מותי הִתְרַשֵּׁם ממנה לטובה.
Моти записал адрес.	-	У Моти сложилось о ней хорошее впечатление.
רון אָהַב לטייל ביער.	-	הוא הִתְאַהַב בפעם הראשונה.
Рон любил гулять в лесу.	-	Он влюбился в первый раз.



ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

## פרק 2

### זמן עבר Прошедшее время

Рассмотрение форм התפעל мы начнем с прошедшего времени.

Вы знаете, что прошедшее время всех биньянов (זמן עבר) образуется путем прибавления к основе личных (присущих каждому лицу) суффиксов/ окончаний (סיומות), общих для всех биньянов (בניינים) и всех гзарот (גזרות).

☞ Рассмотрите внимательно таблицу спряжения глагола התלבש – одевался:

גוף 3		גוף 1-2			
הוא	התלבש	אני	התלבשתי	אנחנו	התלבשנו
он		я (м.р.+ж.р.)		мы (м.р.+ж.р.)	
היא	התלבשה	אתה	התלבשתי	אתם	התלבשתם
она		ты (м.р.)		вы (м.р.)	
הם (מ.ר.) הן (ж.ר.)	התלבשו	את	התלבשתי	אתן	התלבשתן
они		ты (ж.р.)		вы (ж.р.)	

Как и в других биньянах, лишь основная форма глагола (мужской род 3-го лица единственного числа прошедшего времени – *он вчера*) образуется без помощи סיומות. Она образуется и огласуется согласно названию биньяна и является словарной формой:

התפעל	
התפלל	מוлился
התלבש	одевался
התפשט	раздевался

☞ Запомните, что и в התפעל существует разница в огласовке 2-ой буквы корня (עי השורש) между формами 3-го лица и формами 1-го и 2-го лица<sup>1</sup>, а именно – огласовка 2-ой буквы корня (עי השורש) 1-го и 2-го лица единственного и множественного числа – «а» – «патах» (золотое правило прошедшего времени).

✓ Форма 3-го лица единств. числа (הוא) огласуется согласно названию биньяна:

הוא	התפעל
התלבש	
התפשט	

<sup>1</sup> Это происходит в בניין הפעיל, בניין הפעיל, בניין התפעל.

- ✓ В формах 3-го лица единственного числа женского рода (היא) и в форме 3-го лица множественного числа, общей для мужского и женского рода (הם/הן), под второй буквой корня огласовка צִירִי (длинное "e") сокращается до שְׁוֹא נָע<sup>1</sup> (очень короткое "e"). Происходит это потому, что ударение переносится на окончание, гласная "e" – צִירִי (סִיפֶר), на которую ранее падало ударение, становится безударной, а потому сокращается, редуцируется до שְׁוֹא נָע (очень короткое "e", в современном произношении – отсутствие звука):

התפשטה	התלבשה	היא
התפשטו	התלבשו	הם / הן

- ✓ Как мы уже отмечали, в формах 1-го и 2-го лица единственного и множественного чисел 2-ая буква корня (ע' השורש) огласуется פֶּתַח "a"<sup>2</sup>:

התלבשתי	אני	התלבשנו	אנחנו
התלבשת	אתה	התלבשתם	אתם
התלבשת	את	התלבשתן	אתן

- Как и во всех биньянах:

- ☞ Формы мужского и женского рода для 1-го лица совпадают как в единственном, так и во множественном числах:

התלבשתי	אני	התלבשנו	אנחנו
я оделся/ оделась		мы я оделись	
התפשטתי		התפשטנו	
я разделся/ разделась		мы разделись	
התפרנסתי	אני	התפרנסנו	אנחנו
я зарабатывал/а		мы зарабатывали	

- ☞ В 3-м лице множественного числа формы мужского и женского рода совпадают:

התלבשו	הם / הן
התפשטו	
התפרנסו	

Ниже представлена таблица спряжения в прошедшем времени трех глаголов: התגבש (консолидировался, сплавивался; кристаллизовался; формировался), התפטר (уволился, ушел в отставку; отделался, избавился), התפלל (молился).

<sup>1</sup> שְׁוֹא נָע – это שְׁוֹא, стоящее в начале слова или возникающее на месте гласного звука в результате его редукации.

<sup>2</sup> Огласовка פֶּתַח "a" второй коренной буквы (ע' השורש) в формах 1-го и 2-го лица единственного и множественного чисел прошедшего времени является общим правилом всех биньянов (если третья корневая не ו' и не ה').

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

בניין התפעל						
זמן הווה/ בינוני						
מין/ מספר	יחיד			רבים		
זכר	אני	אתה	הוא	אנחנו	אתם	הם
תבנית	הִתְפַּעֵסְתִּי <sup>1</sup> *	הִתְפַּעֵסְתָּ	הִתְפַּעֵסָה	הִתְפַּעֵסְנוּ*	הִתְפַּעֵסְתֶּם	הִתְפַּעֵסּוּ**
	התגבשתי	התגבשתי	התגבש	התגבשנו	התגבשתי	התגבשו
	התפטרתי	התפטרתי	התפטר	התפטרנו	התפטרתי	התפטרו
	התפללתי	התפללתי	התפלל	התפללנו	התפללתי	התפללו
נקבה	אני	את	היא	אנחנו	אתן	הן
תבנית	הִתְפַּעֵסְתִּי*	הִתְפַּעֵסְתְּ	הִתְפַּעֵסְתְּ	הִתְפַּעֵסְנוּ*	הִתְפַּעֵסְתֶּן	הִתְפַּעֵסְנָה**
	התגבשתי	התגבשתי	התגבשה	התגבשנו	התגבשתי	התגבשנה
	התפטרתי	התפטרתי	התפטרה	התפטרנו	התפטרתי	התפטרה
	התפללתי	התפללתי	התפללה	התפללנו	התפללתי	התפללה

Задание:

- Проспрягайте в таблице глаголы בניין התפעל с корнями: פ.ש.ר., ר.כ.ו., פ.נ.ק., ק.ב.ל.
- Спрягая их письменно, обязательно параллельно произносите вслух.
- Переведите образованные вами формы.

בניין התפעל						
זמן הווה/ בינוני						
מין/ מספר	יחיד			רבים		
זכר	אני	אתה	הוא	אנחנו	אתם	הם
תבנית	הִתְפַּעֵסְתִּי <sup>2</sup> *	הִתְפַּעֵסְתָּ	הִתְפַּעֵסָה	הִתְפַּעֵסְנוּ**	הִתְפַּעֵסְתֶּם	הִתְפַּעֵסּוּ***
נקבה	אני	את	היא	אנחנו	אתן	הן
תבנית	הִתְפַּעֵסְתִּי*	הִתְפַּעֵסְתְּ	הִתְפַּעֵסְתְּ	הִתְפַּעֵסְנוּ**	הִתְפַּעֵסְתֶּן	הִתְפַּעֵסְנָה***

<sup>1</sup> В таблице звездочками обозначены совпадающие формы. Это формы:

- ✓ 1-го лица единственного числа (אני),
- ✓ 1-го лица множественного числа (אנחנו),
- ✓ 3-го лица множественного числа (הם/ הן).

<sup>2</sup> В таблице звездочками обозначены совпадающие формы. Это формы:

- ✓ 1-го лица единственного числа (אני),
- ✓ 1-го лица множественного числа (אנחנו),
- ✓ 3-го лица множественного числа (הם/ הן).

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 14 "Корни иврита"
---	--

## Задание 2:

Образуйте формы прошедшего времени בניין התפעל от корней в скобках.

למדתי עברית במשך שנה ו(קדם) \_\_\_\_\_ מאוד. רינה (לבש)  
 \_\_\_\_\_ ויצא מהבית. יחסים (פרק) \_\_\_\_\_ והם  
 (גרש) \_\_\_\_\_? מתי אתם (חתן) \_\_\_\_\_? (אנחנו) (רגל)  
 \_\_\_\_\_ לזה. יעל, למה (עכב) \_\_\_\_\_? (אני) (כון)  
 \_\_\_\_\_ להיות באזור שלכם לכן החלטתי לקפוץ לכמה דקות. (אתה)  
 (פטר) \_\_\_\_\_ כבר מהעבודה?

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

### פרק 3

## זמן הווה / בינוני Настоящее время

Поговорим об образовании форм настоящего времени (בינוני / זמן הווה).

1. Формы настоящего времени мы образуем от формы «он вчера» (то есть, от словарной формы) путем замены 1-ой буквы приставки прошедшего времени -ה- на характерную для настоящего времени приставку -מ- без замены огласовки. Таким образом, в настоящем времени мы получаем приставку -מת-, огласованную חיריק (u) + שווא נח (ноль звука), так же, как и приставка прошедшего времени -הת-.
2. Как мы уже отмечали, в בניין התפעל (как и в биньянах פועל и פיעל) во всех формах, включая, разумеется, и формы настоящего времени (זמן הווה / בינוני), 2-ая буква корня (ע' השורש) имеет сильный модельный дагеш דגש חזק תבנית<sup>1</sup>:

תרגום	התפעל
одевается	מתלבש
задерживается	מתעכב
вылечивается	מתרפא

3. В 1-ой букве корня (פ' השורש) после נח возникает легкий дагеш דגש קל<sup>2</sup>.

☞ Посмотрите на следующие глаголы:

תרגום	התפעל
требуется (от кого-л.); его просят (сделать что-либо)	מתבקש
переписывается	מתכתב
восхищается, восторгается	מתפעל

☞ Теперь проанализируйте таблицу спряжения глаголов настоящего времени:

בניין התפעל											
זמן הווה / בינוני											
הו	אתו	אנחנו	אתם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
מתלבשות			מתלבשים			מתלבשת			מתלבש		
одеваются, одевающиеся			одеваются, одевающиеся			одевается, одевающаяся			одевается, одевающийся		
מתפשטות			מתפשטים			מתפשטת			מתפשט		
раздеваются, раздевающиеся			раздеваются, раздевающиеся			раздевается, раздевающаяся			раздевается, раздевающийся		

<sup>1</sup> Кроме четырех гортанных ע', ח', ה', ו' и буквы ר', которые דגש не принимают.

<sup>2</sup> Причиной его появления в פ' השורש является שווא נח (покоящееся шва) под 2-ой буквой приставки -הת-. Огласовка שווא נח всегда обозначает ноль звука, то есть произносится как твердый знак. Вы уже знаете закон, согласно которому буквы בגד כפת, стоящие после שווא נח, всегда получают דגש קל. Однако в современном произношении דגש меняет звучание лишь букв בכפ.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

מתכתבות переписываются, переписывающиеся	מתכתבים переписываются, переписывающиеся	מתכתבת переписывается, переписывающаяся	מתכתב переписывается, переписывающийся
--	--	---	--

4. Формы мужского рода единственного числа 1-го, 2-го и 3-го лиц, как всегда в настоящем времени, совпадают:

יחיד אני/אתה/הוא			
מתפלל	מתכתב	מתפשט	מתלבש

5. Формы женского рода единственного числа 1-го, 2-го и 3-го лиц тоже, как всегда в настоящем времени, совпадают. Форма женского рода единственного числа образуется при помощи окончания женского рода ת-:

יחידה אני/את/היא			
מתפללת	מתכתבת	מתפשטת	מתלבשת

6. Формы мужского рода множественного числа 1-го, 2-го и 3-го лица, как всегда в настоящем времени, совпадают. Как и формы мужского рода множественного числа имен (существительных и прилагательных), они образуются при помощи окончания ים-.

רבים אנחנו/אתם/הם			
מתפללים	מתכתבים	מתפשטים	מתלבשים

Как видите, во множественном числе сокращается до נָע огласовка под 2-ой буквой корня (ע' השורש). Происходит это потому, что ударение переносится на окончание, и гласная, на которую ранее падало ударение, становится безударной, а потому сокращается, редуцируется.

7. Формы женского рода множественного числа 1-го, 2-го и 3-го лица, как всегда в настоящем времени, совпадают. Как и формы женского рода множественного числа имен (существительных и прилагательных), они образуются при помощи окончания ל-:

רבות אנחנו/אתן/הן			
מתפללות	מתכתבות	מתפשטות	מתלבשות

Во множественном числе форм женского рода, как и во множественном числе форм мужского рода, сокращается до נָע огласовка под 2-ой буквой корня (ע' השורש). Происходит это все по той же причине: вследствие переноса ударения на окончание ранее ударная гласная становится безударной, а потому сокращается, редуцируется.



☞ Ниже представлена таблица спряжения в настоящем времени трех глаголов: הִתְרַגַּשׁ (взволновался, разволновался расчувствовался), הִתְרַכֵּז (сосредоточился, сконцентрировался), הִתְרַגַּל (привык).

בניין התפעל											
זמן הווה בינוני											
אני	אתה	הוא	אני	את	היא	אנחנו	אתם	הם	אנחנו	אתן	הן
מתרגש	מתרגשת	מתרגשת	מתרגש	מתרגשת	מתרגשת	מתרגשים	מתרגשים	מתרגשים	מתרגשות	מתרגשות	מתרגשות
מתרכז	מתרכזת	מתרכזת	מתרכז	מתרכזת	מתרכזת	מתרכזים	מתרכזים	מתרכזים	מתרכזות	מתרכזות	מתרכזות
מתרגל	מתרגלת	מתרגלת	מתרגל	מתרגלת	מתרגלת	מתרגלים	מתרגלים	מתרגלים	מתרגלות	מתרגלות	מתרגלות

### Задание 1:

- По образцу корня ש.ב.ל. проспрягайте в настоящем времени в таблице глаголы נצל, רגז, קלף, קבל, בקש со следующими корнями: בניין התפעל
- Образуя и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Под каждой формой напишите ее значение/ перевод.
- Обратите внимание на פ' השורש в גדש קל на ע' השורש в דגש חזק תבנית

אני	אתה	הוא	אני	את	היא	אנחנו	אתם	הם	אנחנו	אתן	הן

### Задание 2:

Образуйте формы настоящего времени בניין התפעל от корней в скобках.

דני ויעל (כתב) \_\_\_\_\_ בדואר אלקטרוני. רינה (לבש) \_\_\_\_\_  
 ויצאת מהבית. כולם (רגש) \_\_\_\_\_ כש(חתן) \_\_\_\_\_  
 בשר (בשל) \_\_\_\_\_ לאט. דינה (חרט) \_\_\_\_\_  
 על מה שאמרה. יוסי (פטר) \_\_\_\_\_  
 מעבודתו. רונה ויעל (נצל) \_\_\_\_\_ על מה שקרה אתמול. דעתך  
 (קבל) \_\_\_\_\_ על-ידי כולם.

## פרק 4

### שם הפועל (Неопределенная форма (инфинитив))

Теперь рассмотрим форму инфинитива (неопределенную форму глагола) – שם הפועל.

Инфинитив בִּנְיָן הַתְּפַעַל имеет 2 приставки:

1. Как и в инфинитивах всех остальных биньянов<sup>1</sup>, это приставка ל-. Приставка ל- инфинитива в בִּנְיָן הַתְּפַעַל огласуется נָע שְׁוּאָה (очень короткое "e") – לֵ-.
2. 2-ая приставка – приставка прошедшего времени הִתְ-. Она огласуется חִירִיק (u) + שְׁוּאָה נָח (ноль звука).

Форма инфинитива в בִּנְיָן הַתְּפַעַל имеет модель לְהִתְפַּעֵל.

Как мы уже знаем, בִּנְיָן הַתְּפַעַל, подобно בִּנְיָן פִּיעֵל, тоже имеет сильный модельный дагеш (דָּגֶשׁ חִזָּק תְּבִנִיתִי) во второй букве корня<sup>2</sup>, согласно уже знакомому Вам правилу: "פִּיעֵל, פֻּעֵל, הַתְּפַעֵל – דָּגֶשׁ בְּעַי – כָּלֵל בְּרוּל".

הַתְּפַעֵל	
לְהִתְלַבֵּשׁ	одеваться
לְהִתְעַכֵּב	задерживаться
לְהִתְרַפֵּא	вылечиться

В 1-ой букве корня (פ' השורש) инфинитива, как и в формах прошедшего и настоящего времени, имеется легкий дагеш (דָּגֶשׁ קָל). Причина его появления Вам уже известна: наличие שְׁוּאָה נָח (покоящегося шва) под последней буквой приставки הִתְ. Ведь по уже хорошо известному Вам закону, буквы כַּתּ בַּגּד, стоящие после שְׁוּאָה נָח, всегда получают דָּגֶשׁ קָל. Однако в современном произношении, как Вы помните, שְׁוּאָה נָח меняет звучание лишь 3-х букв: ב', כ', פ'.

הַתְּפַעֵל	
לְהִתְבַּקֵּשׁ	требоваться (от кого-л.); его попросили (сделать что-либо)
לְהִתְכַתֵּב	переписываться
לְהִתְפַּעֵל	восхищаться, восторгаться

#### ЗАДАНИЕ 1:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух постройте формы инфинитива с указанными корнями.
- Определите их значение при помощи словаря.
- Все особенности отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.

<sup>1</sup> Это не относится к двум биньянам, которые форм инфинитива не имеют:

✓ בִּנְיָן פִּיעֵל – пассивный биньян от פִּיעֵל  
✓ בִּנְיָן הִפְעִיל – пассивный биньян от הִפְעִיל

<sup>2</sup> Как Вы уже хорошо знаете, это не относится к пяти буквам, которые дагеш не принимают: четырьмя гортанным (ע', ח', ה', א') и букве ר'.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 19 "Корни иврита"
---	--

- דגש קל ו דגש חזק תבנית ו

תבנית	שורש	להתסס	תרגום
שם הפועל	פ.נ.ק.		
	נ.צ.ל.		
	ר.ש.מ.		
	ר.ב.ז.		
	ל.ב.ש.		
	נ.פ.ל.		

## ЗАДАНИЕ 2:

Образуйте нужные формы инфинитива בניין התפעל от корней в скобках.

דני, אתה צריך (רכז) \_\_\_\_\_ . ליאה רוצה (קבל) \_\_\_\_\_  
לאוניברסיטה. אין סיבה (רגש) \_\_\_\_\_ , הכול יהיה בסדר. כל אישה  
רוצה (פנק) \_\_\_\_\_ קצת. לא צריך (נפל) \_\_\_\_\_ עליי. אתה  
כבר ילד גדול וצריך לדעת (לבש) \_\_\_\_\_ לבד. אין צורך (נצל)  
\_\_\_\_\_ , אני מבינה הכול. דאי (פעל) \_\_\_\_\_ מעצמך!

## פרק 5

### זמן עתיד בודущее время

Формы будущего времени мы образуем, как Вы знаете, от форм инфинитива<sup>1</sup>.

Форма инфинитива в **בִּנְיָן הַתְּפִעַל** имеет модель **סִתְּסִתְּ**.

Образование форм будущего времени в **בִּנְיָן הַתְּפִעַל**, происходит следующим образом:

1. Приставка инфинитива **ל־** выпадает.
2. Буква **ה'** приставки **הַתְּ** заменяется приставками будущего времени без замены огласовки.
3. Буква **ת'** приставки **הַתְּ** сохраняется без изменения и остается с прежней огласовкой **נָח שְׁוּא נָח** (ноль звука) **הַתְּ**.
4. Таким образом, все приставки будущего времени огласуются так же, как была огласована приставка инфинитива, то есть **חִירִיק ("u")**.
5. Исключением является приставка **א־** первого лица единственного числа (**אני**), которая принимает другую огласовку, а именно **סְגוּל ("э")**.
6. Остальная часть глагола остается без изменения, то есть такой же, какой она была и в форме инфинитива, кроме форм, в которых добавляются окончания будущего времени (**הוֹן/הָם, אַתָּה/אַתָּם, אֲנִי**).
7. В трех формах, в которых добавляется окончание будущего времени (**הוֹן/הָם, אַתָּה/אַתָּם, אֲנִי**), под второй буквой корня огласовка сокращается (изменяется на **שְׁוּא נָח**). Происходит это, как вы знаете, потому, что ударение переносится на окончание, и гласная, на которую ранее падало ударение, становится безударной, а потому сокращается, редуцируется. С таким явлением в иврите мы уже не раз встречались. Явление редукции безударных гласных известно нам и в русском языке.

☞ Проанализируйте все эти явления на примере корня **ל.ב.ש.**:

בִּנְיָן הַתְּפִעַל		
שם הפועל	לְהַתְּלַבֵּשׁ	
אני		אֶתְלַבֵּשׁ
אתה/היא		תִּתְלַבֵּשׁ
את		תִּתְלַבְּשִׁי
הוא		יִתְלַבֵּשׁ
אנחנו		נִתְלַבֵּשׁ
אתם/ן		תִּתְלַבְּשׁוּ
הם/ן		יִתְלַבְּשׁוּ

Как видите, все приставки будущего времени огласуются **חִירִיק (u)**, поскольку именно такая огласовка была в инфинитиве. Только форма 1-го лица единственного числа, которая является одной и той же и для мужского и для женского рода, огласована иначе - **סְגוּל (e) – אֶתְלַבֵּשׁ**.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Это не относится к двум биньянам, которые не имеют форм инфинитива:

- ✓ **בִּנְיָן פִּיעֵל** - пассивный биньян от **פָּעַל**
- ✓ **בִּנְיָן הִפְעִיל** - пассивный биньян от **הִפְעִיל**

<sup>2</sup> Так огласуются приставки будущего времени в 3-х биньянах: **בִּנְיָן הַתְּפִעַל, בִּנְיָן נִפְעַל, בִּנְיָן פָּעַל**.

### ЗАДАНИЕ 1:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух постройте формы будущего времени.
- Определите их значение при помощи словаря.
- Все особенности отмечайте другим цветом, обязательно ставя огласовки.
- Обратите внимание на דגש חזק תבנית, דגש קל:

שם הפועל	להתפנק	להתעכב
תרגום		
אני		
אתה/היא		
את		
הוא		
אנחנו		
אתם/ן		
הם/ן		

### ЗАДАНИЕ 2:

Образуйте формы будущего времени בניין התפעל от корней в скобках.

דני, מתי אתה (לבש) \_\_\_\_\_ כבר? אם אתה תיפגש ותדבר עם החברים  
שלך, הם (קרב) \_\_\_\_\_ אליך. את (חרט) \_\_\_\_\_ אם  
לא (נצל) \_\_\_\_\_. אתם (קשר) \_\_\_\_\_ לדני? אני  
מקווה (надеюсь), ש(קבל) \_\_\_\_\_ לעבודה הזאת. הוא (נדב)  
בבית חולים. \_\_\_\_\_

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

## פרק 6

### תהליכי שיכול והידמות בבניין התפעל Процессы перестановки и ассимиляции

Посмотрите на следующие глаголы בבניין התפעל:

שורש	התפעל	वосторгался
פ"ש (שמש)	השתמש	Употреблял, пользовался, использовал
פ"ש (שכר)	השתכר	Зарабатывал
פ"ס (סדר)	הסתדר	Устраивался, улаживался; выстраивался; организовывался
פ"צ (צרך)	הצטרך	Нуждался, имел потребность
פ"ז (זקן)	הזדקן	Состарился
פ"ד (דרדר)	הדרדר	Скатывался вниз. Падал, ухудшался (перен.)
פ"ט (טהר)	היטהר	Очистился
פ"ת (תמם)	היתמם	Прикидывался дурачком, наивничал

Как видите, выглядят они несколько непривычно. Что же произошло, что стало причиной изменений в этих глаголах?

Прежде, чем мы рассмотрим каждую из 6-ти выделенных в таблице групп, Вам надо узнать нечто новое о хорошо знакомой Вам последней букве алфавита 'ת'.

Дело в том, что исконное звучание 'ת' достаточно радикально отличается от звука, передаваемого буквой 'ט'<sup>1</sup>. Оно напоминает английское звуко сочетание th.

Но перед тем, как мы начнём разбираться в природе всех этих изменений, нам необходимо познакомиться с 3-мя терминами: перестановка звуков, ассимиляция и слияние.

Для интересующихся этимологией (происхождением) этих терминов, приведём несколько групп однокоренных слов. А остальные могут сразу перейти к следующему разделу "Глаголы, 1-я буква корня (פי השורש) которых ט, שי, טי".

#### 1. Перестановка звуков שיכול עיצורים.

Посмотрите на две корневые группы, и Вы поймете, почему это явление называется именно так:

שכל	
שיכל פי' (לְשַׁכֵּל, חָ-, יְ-)	Класть (ногу на ногу, руку на руку). Скрещивать (руки, ноги).
שיכול ש"פ ז'	Менять местами
שיכול עיצורים ט' o'	Скрещение (рук, ног). Перестановка
משוכל פו' הווה ת'	Перестановка звуков (gr.)
	Скрещенный (о ногах или руках), сложенный крест-накрест

<sup>1</sup> В современном произношении разница между произношением 'ת' и 'ט' уже не слышна. Сегодня мы слышим правильное звучание буквы 'ת' в произношении йеменских евреев и в языке идиш.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

עצר	
עָצַר פִּי (לְעֻצֹר, עוֹצֵר, יַעֲצֹר)	Остановиться, остановить. Задержать, удерживать, арестовать. Сдерживаться
עֲצִירָה ש"פ נ'	Остановка (движения). Задержание, арест
עָצַר פֶּעוּל ת'	Сдержанный. Задержанный, арестованный
נֶעֱצַר נפ' (לְהַעֲצֹר, נִעְצָר, יִיעָצֹר)	Остановиться. Быть задержанным, арестованным
הַיעָצְרוֹת ש"פ נ'	Остановка, приостановка (от «остановиться»). Задержание
מַעְצָר שם ז'	Задержание, арест
עוֹצֵר שם ז'	Комендантский час
עִיצוּר שם ז'	Согласный звук (при его произношении струя воздуха останавливается)
(תַּמְרוּר) עָצוּר שם ז'	Стоп! (дорожный знак)
עָצִיר שם ז'	Задержанный, арестованный
עֲצִירוֹת שם נ'	Запор (мед.)

2. **Ассимиляция, уподобление – הַיִּדְמוּת**. Имеется ввиду звуковая ассимиляция, то есть уподобление звуков по глухости-звонкости. Посмотрите на несколько однокоренных слов, и Вы поймете смысл этого названия:

דמ(י)ה – ל"י/ה	
דָּמָה פִּי (לְדַמּוֹת, דּוּמָה, יְדֻמָּה) לְעַל	Быть похожим, походить на... Казаться (обр.)
דּוּמָה הוּוּה ת', ת"פ	Похожий, подобный. Кажется
נִדְמָה נפ' (לְהִידְמוֹת, נִדְמָה, יִידְמָה) לְ	Быть похожим, казаться
הַיִּדְמוּת הַת' (לְהִידְמוֹת, מִיְדְמָה, יִידְמָה) לְ	Стать похожим, походить, уподобиться.
הַיִּדְמוּת ש"פ נ'	Ассимилироваться (лингв.)
הַיִּדְמוּת ש"פ נ'	Уподобление. Ассимиляция (лингв.)
דְמוּת שם נ' (דְמוּיוֹת)	Образ. Облик. Личность, персонаж
תְּדַמִּית שם נ'	Имидж (представление, образ). Шаблон (акад.)

3. **Слияние – הַתְּמַזְגוּת** называется так, поскольку в этом процессе два звука сливаются в один, что отражается и на письме. А для того, чтобы Вы лучше поняли значение слова הַתְּמַזְגוּת я, разумеется, приведу однокоренные слова:

מזג	
מִזֵּג פִּי (לְמִזֵּג, מִזֵּג, יִמְזֵג)	Наливать
מִיזֵּג פִּי (לְמִיזֵג, מִי-, יְ-)	Сливать, смешивать, соединять.
מִיזוּג ש"פ ז'	Кондиционировать (помещение)
מִיזוּג ש"פ ז'	Смешивание, слияние (жидкости).
מִיזוּג אָוִיר ס' ז'	Смешение. Объединение, слияние (фирм). Кондиционирование
מִיזוּג גְלוּיוֹת ס' ז'	Кондиционирование
מִיזוּג הוּוּה ת'	Слияние выходцев из разных стран в единый народ в Израиле, интеграция евреев из разных стран в Израиле
מִיזוּג הוּוּה ת'	Оборудованный кондиционером.
מִיזוּג הוּוּה ת'	Кондиционированный. Смешанный

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

Сливаться, смешиваться, перемешиваться. Объединяться Слияние. Смесь, смешение Кондиционер	התמזג התי' (לְהִתְמַזֵּג, מִ-, יִ-) התמזגות ש"פ נ' מִזְגָן שם ז'
--	--

Подобно тому, как для того, чтобы разобраться в процессах, которые изменили произношение глаголов, в корнях которых есть гортанные буквы, – нам необходимо вспомнить о том, что иврит – исключительно «честный» в фонетическом смысле язык, в котором "как слышится, так и пишется".

Кстати, это именно то, что отличает иврит от русского, английского и других языков<sup>1</sup>. Ибо в других языках произношение на правилах письма, как правило, не отражается. Произнесите несколько русских слов, и Вы сами в этом убедитесь: сделал, сбежал, Ивано**в**, корабль, леса и т.д. Иврит же изменяет правила письма в соответствии с произношением.

Заметьте, что все явления, о которых мы сейчас будем говорить, произошли в живой разговорной речи.

---

<sup>1</sup> Как в известной интеллигентской шутке: "Пишется Манчестер – читается Ливерпуль".



Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

## 1. Глаголы с 1-ой буквой корня פ' הִשׁוּרֵשׁ שׁ', שׁ', ס'

К 1-ой группе относятся глаголы, פ' הִשׁוּרֵשׁ которых свистящая или шипящая פ', שׁ', ס'.

Попробуйте произнести следующие глаголы, учитывая, что произношение ת' = th:

פ"ש	ה*	ת	שׁ	מ	שׁ <sup>1</sup>	th
פ"ש	ה*	ת	שׁ	כ	ר	th
פ"ס	ה*	ת	ס	ד	ר	th

Как Вы можете убедиться сами, произнести это очень сложно. Чтобы облегчить произношение, первая буква корня меняется местами с 'ת' приставки:

פ"ש	ה	שׁ	ת	מ	ש	th
פ"ש	ה	שׁ	ת	כ	ר	th
פ"ס	ה	ס	ת	ד	ר	th

Проблема произношения решена. А мы стали участниками процесса перестановки звуков שִׁכּוּל עִיצוּרִים и познакомились с глаголами הִשְׁתַּמֵּשׁ (пользовался), הִשְׁתַּכֵּר (пьянел) и הִסְתַּדָּר (устроился).

<sup>1</sup> Звездочкой обозначаются формы, в иврите не существующие. Они приводятся для того, чтобы нагляднее показать происшедшие в языке процессы.

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

## 2. Глаголы с 1-ой буквой корня פ' השורש צ

Ко 2-ой группе относятся глаголы, פ' השורש צ которых. Здесь процесс проходит уже в 2 этапа.

☞ Попробуйте произнести следующие глаголы, учитывая, что произношение ת' = th:

ת	צ	ר	ך	th	פ"צ
ת	צ	ר	ך	th	

Произнести это практически невозможно. Поэтому первая буква корня меняется местами с ת' приставки.

☞ Теперь произнесите произнесенные формы:

ת	צ	ר	ך	th	פ"צ
ת	צ	ר	ך	th	

И вновь мы убеждаемся, что сделать это крайне сложно, поскольку соседство звонкого звука צ с глухим ת (th) ведёт либо к оглушению первого, либо к озвончению второго. То есть, процесс перестановки звуков שיכול עיצורים оказался недостаточным. Требуется следующий этап – "ассимиляция", уподобление – הידמות.

Уподобление, ассимиляция приводит к тому, что буква ת' заменяется на более звонкий ט:

ת	צ	ר	ך	ט	פ"צ
ת	צ	ר	ך	ט	

Проблема произношения решена. А мы стали участниками уже 2-х процессов: перестановки звуков שיכול עיצורים и ассимиляции, уподобления – הידמות, а также познакомились с глаголами הצטרך (пользоваться) и הצטער (сожалел).

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

### פ' השורש ז' 3. Глаголы с 1-ой буквой корня

К 3-ей группе относятся глаголы, פ' השורש ז' которых י. И здесь процесс проходит тоже в 2 этапа. Но они несколько иные.

Произнесите два следующих глагола, не забывая, что ת' = th:

ת'	ז'	ק'	ו'	th
ת'	ז'	ק'	ו'	th
ת'	ז'	ק'	ו'	th
ת'	ז'	ק'	ו'	th

Нашим органам речи приходится крайне нелегко. Поэтому первая буква корня меняется с ת' приставки. То есть происходит процесс перестановки звуков שיכול עיצורים.

☞ Попробуйте произнести полученные формы после שיכול עיצורים:

ת'	ז'	ק'	ו'	th
ת'	ז'	ק'	ו'	th
ת'	ז'	ק'	ו'	th
ת'	ז'	ק'	ו'	th

И вновь сделать это очень сложно. То есть вновь процесс перестановки звуков שיכול עיצורים недостаточен. Необходим следующий этап – ассимиляция, уподобление – הידמות.

В процессе ассимиляции глухой звук ת' (th) заменяется на звонкий ד', уподобляясь звонкому י. Что замечательно, так это то, что изменения в произношении, как и свойственно ивritу, самым непосредственным образом отражаются на письме:

ת'	ז'	ק'	ו'	th
ת'	ז'	ק'	ו'	th
ת'	ז'	ק'	ו'	th
ת'	ז'	ק'	ו'	th

Проблема произношения решена. А мы стали свидетелями 2-х процессов: перестановки звуков שיכול עיצורים и ассимиляции, уподобления по звонкости – הידמות, а также познакомились с глаголами הִזְדַּקַּן (состарился) и הִזְדַּמֵּן (оказался случайно, случилась оказия).

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

#### 4. Глаголы, 1-я буква корня (פ' השורש) которых 'ד' или 'ט'.

К 4-ой группе относятся глаголы, פ' השורש которых 'ד' или 'ט'. И здесь процесс проходит в 2 этапа. Но происходит это уже несколько иначе.

Произнесите следующие глаголы, не забывая, что произношение 'ת = th:

ה*	ת	ט	פ	ה'	th
ה*	ת	ט	פ	ה'	th

ה*	ת	ט	ג	ן	th
ה*	ת	ט	ה	ר	th

И опять нашим органам речи приходится напрягаться, а они этого не любят. В этом случае сразу происходит процесс ассимиляции, уподобления – הִדְמָוּת. В процессе ассимиляции глухой звук ת' (th) приставки уподобляется звуку, который является 1-ой буквой корня: 'ד' или 'ט':

ה*	ת	ט	פ	ה'	ה
ה*	ת	ט	פ	ה'	ה

ה*	ת	ט	ג	ן	ט
ה*	ת	ט	ה	ר	ט

Но, как мы с Вами уже знаем, иврит «не любит» удвоенных букв. Удвоенные буквы сливаются в одну, в которой появляется тяжелый компенсирующий/восполняющий дагеш (דָּגֶשׁ מְשָׁלִים):

ה*	ת	ט	פ	ה'	ה
ה*	ת	ט	פ	ה'	ה

ה*	ת	ט	ג	ן	ט
ה*	ת	ט	ה	ר	ט

Проблема произношения и написания решена. А мы стали свидетелями 2-х процессов: "ассимиляции", уподобления по звонкости – הִדְמָוּת и слияния – הִתְמַזְגוּת. Кроме того, мы познакомились с глаголами הִדְמָה (уподобился, стал похож) и הִדְבָּר (договаривался, вел переговоры), а также с глаголами הִטְגָּן (поджарился) и הִטְהָר (очистился).

<sup>1</sup> Звездочкой обозначаются формы, в иврите не существующие. Они приводятся для того, чтобы нагляднее показать происходившие в языке процессы.

<sup>2</sup> В הִדְמָה, הִדְבָּר пишут: כתיב מלא

<sup>3</sup> В הִטְגָּן, הִטְהָר пишут: כתיב מלא

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

## 5. Глаголы, 1-я буква корня (פ' השורש) которых ת'

К 5-ой группе относятся глаголы, פ' השורש, ת' которых. Здесь все совсем просто. Процесс проходит всего в 1 этап. Это слияние – הַתְּמַזְגוּת.

☞ Итак, произнесите глаголы, не забывая, что произношение ת' = th:

פ"ת	ה*	ת	th	ק	ר'
ה*	ת	ת	th	מ	ם

Поскольку иврит не любит удвоенных букв, то они сливаются в одну с тяжелым компенсирующим/ восполняющим дагешем (דָּגֶשׁ חֲזָק מְשָׁלִים):

פ"ת	ה*	ת	ק	ר'
ה*	ת	ת	מ	ם

Проблема произношения и написания решена, а мы познакомились с глаголами הִתְקַן (исправил (об ошибке, мнении и т.п.) и הִתְמַם (старался казаться наивным, невинным, наивничал).

А я надеюсь, что чем больше и лучше Вы понимаете, что стоит за всеми "тайнами" иврита, тем отчетливее осознаете, насколько строен, логичен и прозрачен этот удивительных язык.

☞ А теперь вслух проанализируйте обобщающую таблицу:

בניין התפעל						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
התגבשו	התגבשתם	התגבשנו	התגבש	התגבשת	התגבשתי	
השתמשו	השתמשתם	השתמשנו	השתמש	השתמשת	השתמשתי	פ"ש
השתכרו	השתכרתם	השתכרנו	השתכר	השתכרת	השתכרתי	פ"ש
הסתדרו	הסתדרתם	הסתדרנו	הסתדר	הסתדרת	הסתדרתי	פ"ס
הצטרכו	הצטרפתם	הצטרפנו	הצטרף	הצטרפת	הצטרפתי	פ"צ
הודקנו	הודקתם	הודקנו	הודקו	הודקת	הודקתי	פ"ז
הדרדו	הדרדתם	הדרדנו	הדרד	הדרדת	הדרדתי	פ"ד
היטהרו	היטהרתם	היטהרנו	היטהר	היטהרת	היטהרתי	פ"ט
היתממו	היתממתם	היתממנו	היתמם	היתממת	היתממתי	פ"ת

<sup>1</sup> Звездочкой обозначаются формы, в иврите не существующие. Они приводятся для того, чтобы нагляднее показать происходившие в языке процессы.

<sup>2</sup> В הִתְמַם, הִתְקַן, הִתְמַם כתוב מלא

<p>Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"</p>	<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"</p>
---	---

נקבה	אָני	אַת	היא	אַנחנו	אַתן	הו
	התגבשתי	התגבשת	התגבשה	התגבשנו	התגבשתן	התגבשו
פ"ש	השתמשתי	השתמשת	השתמשה	השתמשנו	השתמשנתן	השתמשו
פ"ש	השתפרתי	השתפרת	השתפרה	השתפרנו	השתפרתן	השתפרו
פ"ס	הסתדרתי	הסתדרת	הסתדרה	הסתדרנו	הסתדרתן	הסתדרו
פ"צ	הצטרכתי	הצטרכת	הצטרכה	הצטרכנו	הצטרכתן	הצטרכו
פ"ז	הזדקנתי	הזדקנת	הזדקנה	הזדקננו	הזדקנתן	הזדקנו
פ"ד	הדרדרתי	הדרדרת	הדרדרה	הדרדרנו	הדרדרתן	הדרדרו
פ"ט	היטהרתי	היטהרת	היטהרה	היטהרנו	היטהרתן	היטהרו
פ"ת	היתממתי	היתמממת	היתממה	היתממנו	היתמממתן	היתמממו

### ЗАДАНИЕ:

- В таблице образуйте и проспрягайте глаголы בניין התפעל от корней: שפר, שמש, תמם, דפק, זמן, צלם, ספק и переведите их.
- Спрягая, сравнивайте их с "правильным" спряжением глагола התגבש.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.

רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אֲנַחְנוּ	הוא	אתה	אֲנִי	זכר
הַתְּגַבְּשׁוּ	הַתְּגַבְּשְׁתֶּם	הַתְּגַבְּשָׁנוּ	הַתְּגַבֵּשׁ	הַתְּגַבֵּשְׁתָּ	הַתְּגַבֵּשְׁתִּי	
						פ"ש
						פ"ס
						פ"צ
						פ"ז
						פ"ד
						פ"ת
הו	אתן	אֲנַחְנוּ	היא	את	אֲנִי	נקבה
הַתְּגַבְּשׁוּ	הַתְּגַבְּשְׁתֶּן	הַתְּגַבְּשָׁנוּ	הַתְּגַבֵּשָׁה	הַתְּגַבֵּשְׁתְּ	הַתְּגַבֵּשְׁתִּי	
						פ"ש
						פ"ס
						פ"צ
						פ"ז
						פ"ד
						פ"ת